

Literární ruština a jazyková politika Ruského impéria

Dějiny východoslovanských jazyků 9

Mgr. Vladislav Knoll, Ph.D., DSc.

Verze 6 (4.5.2026)

Obsah

1. Kontext
2. Stabilizace literární ruštiny
3. Ruština ve 2. pol. 19. stol.
4. Jazyková politika Ruského impéria
5. Shrnutí



Kontext



Nicolas de Dagitreff

Bulharština a srbština

- **Bulharsko:**
 - **Slaveno-bulharský jazyk** (poluustav)
 - 1835 **Неофѣтъ Рылскій**; *Българска граммати́ка сега перво сочинена*: jihozápadobulharský = východomakedonský dialekt s mírným vlivem synodální csl. vlivem psaný tradiční cyrilicí tradičním pravopisem
- **Srbsko (Vojvodina):**
 - **Slavenosrbský jazyk** (graždanka): hybridní jaz. mezi srbskými dialekty a synodální csl., pravopis vychází z dobové ruštiny
 - 1814 **Вук Караџић**: *Писменица сербскога језика по говору простога народа написана*: východohercegovinjský dialekt psaný fonetickým pravopisem výrazně reformovanou graždankou

СЕРВСКІИ НѢМЕЦКІИ РАЗГОВОРИ Illyrisch = deutsche Gespräche.

Слуга вашъ Господ.	Ihr Diener, mein Herr.
Вашъ покорнѣйшій слуга.	Ihr ergebenster Diener.
Какосе находи Ваше Г?	Wie geht's dem Herrn?
Добро за послужити васъ;	Wohl, Ihnen zu dienen;
а вы мой господине?	und Sie, mein Herr?
Весма добро къ вашимъ	Sehr wohl zu dienen, (zu
услугамъ (заповѣдамъ).)	ihrem Befehl.)
Радуемсе видити васъ у	Ich erfreue mich dieselben bey
добромъ здравію.	guter Gesundheit zu sehen.
Испимъ начинамъ и самъ	Und ich bin gleichfalls er-
радуемсе видити васъ	freut, sie bey guten Wohl-
у добромъ состоянію.	seyn zu sehen.
Какосе находи вашъ Го-	Wie geht's ihrem Herrn
сподинъ Братъ?	Bruder?
Онъ добро ѿ хвала богу.	Es geht ihm wohl, Gott Lob.
Гдѣ ѿ онъ?	Wo ist er?
Онъ ѿ у полю. (у Селу.)	Er ist auf dem Lande.
Ели здрава госпожа се-	Wie gehet es der Frau
стра?	Schwester?
Она се има добро.	Es gehet ihr wohl.
Естели видели госп. N?	Haben sie den H. N. gesehen.
Ясамъ га видю юче.	Ich hab ihn gestern gesehen?
Видиосамъ га (овы дана)	Ich habe ihn dieser Tagen ge-
	sehen.
Видиосамъ га прошедше	Ich habe ihn die vorige Wo-
седнице.	che gesehen.

Písenné variety v Rusku kol. roku 1800

- **Literární ruština:** stabilizující se gramaticky normovaná varieta používaná v literatuře, administrativě a světském vzdělávání, používaná zejména šlechtou, proniká mezi měšťanstvo (kupecký stav)
- **Církevní slovanština (synodální):** gramaticky normovaný jazyk liturgických a biblických textů, přítomna v základním vzdělávání
- **Církevní slovanština (starověorská):** normovaný jazyk (bez gramatiky) používaný v tradičních staroobřadnických komunitách v Rusku a za jeho hranicemi
- **Hybridní variety:** velmi variabilní nenormované texty lidové a pololidové tvorby
- A samozřejmě řada písenných jazyků podrobených území (např. lotyština, litevština, polština, švédština, türki, klasická mongolština) nebo kolonistů ze západní Evropy (např. němčina)



Francouzsko-ruský bilingvismus

- **Galománie** postihuje na sklonku 17. a v 18. stol. řadu oblastí Evropy, zejména německy mluvící země, kde šlechta přejala francouzštinu jako mluvený jazyk (pruský král Bedřich II. považoval němčinu za jazyk nižších vrstev)
- **Začátek za vlády Kateřiny I. a rozvoj za Kateřiny II.** – móda na francouzskou vědu, literaturu, módu, žádány francouzské guvernanky, preceptoři, kuchaři.
- Mírné ochladnutí po r. 1812
- **Šlechta se stává bilingvní**, někdy užití francouzštiny předepisovala etiketa, v soukromé korespondenci i vyjadřování, nezřídka *code-switching*
- Do ruštiny se dostává **řada módních sémantických kalků** z francouzštiny, zejména abstraktních výrazů, např. *вкус* (goût), *тонкий человек* (un homme raffiné), *блистательный* (brillant), *живой интерес* (vif intérêt), csl. slova s novou sémantikou: *впечатление* (impression), *влияние* (influence), *сосредоточить* (concentrer), *развлекать* (distraindre), změny slovesných vazeb (*влияние в => влияние на*)

Из полученного мною вашего сиятельства письма из Иркутска я усматриваю, что, не престаая ко мне ваши благодеяния, вы изволили для меня еще переслать 500 рублей. Чем могу я вам за то воздать? Вы мне сохранили остатки томной жизни, и вы еще стараетесь, чтоб она мне была не в тягость! Верьте, что если бы и отъяли от меня благотельную вашу руку, то не меньше я о вас напоминать буду со благоговением. С таковыми чувствованиями семья моя и я есмь и будем в глубочайшем почтении, именуясь вашего сиятельства, милостивого государя моего, покорнейший слуга

Александр Радищев.

Тобольск

Маия 2 дня

1791 года.

P. S. Que de grâces n'ai-je point à rendre à Votre Excellence pour les gazettes; vous m'en avez fait parvenir de plus d'une sorte, et quoiqu'elles traitent souvent la même chose, mais chacune à sa manière, et bien souvent il y a des anecdotes dans l'une, ce qu'il n'y a pas dans l'autre. Ainsi je supplie Votre Excellence de ne me point refuser cette grâce et de continuer l'envoi de toutes les gazettes que vous avez bien voulu commencer à envoyer, puisque je crois qu'après avoir lu la feuille, Votre Excellence ne s'en soucie plus. Le Mercure m'a fourni aussi une récréation et le



Stabilizace literární ruštiny

Velká jazykovědná díla

- P. S. Pallas (ed.): *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa* 1787-1789, rozšíření 1790-1791 (4 díly): mj. zájem o všechny jazyky Ruska
- *Словарь Академіи Россійской* 1789-1794, 2. vyd. 1806-1822 (přes 43 tis. slov)
 - zejména csl. a lit. ruština,
 - minimum výpůjček a hovorových výrazů, i když deklarativně mělo jít o používanou slovní zásobu
 - zdrojem církevní knihy, letopisy i novější literatura
 - zmiňují se hovorové významy csl. slov.
 - Slova označená jako hovorová: *быть, вполнѣ, дѣльно, жара, заносчивый, лакомый, мѣшковатый, молодежь, молча, назойливый, плутать, раздумье, свадьба, скряга, тотчасъ, удача, чопорный;*
- *Россійская грамматика сочиненная Императорскою Россійскою Академіею*. 1802 (1. vyd.) – bohužel vychází ze starších autorů a neodpovídá dobovému úzu, dále káže výslovnost z v csl. slovech jako /h/, např. *голова* /golova/, ale *глава* /hlava/.

1 По Славянски - Воздухъ.	38 По Исландски - Лоптѣ, Ведурѣ.
2 — Славяно-Венгерски Воздухъ.	39 — Шведски - - Луфтѣ.
3 — Иллирійски - Повѣтарѣ.	40 — Голландски - Лугтѣ.
4 — Богемски - Повѣтри.	41 — Фризски - - Луфтѣ.
5 — Сербски - - Воздухъ.	42 — Линшовски - Орасѣ.
6 — Вендски - - Лофшѣ.	43 — Лапынски - Гансса.
7 — Сорабски -	44 — Кривниго - Ан- вонски Гансасѣ.
8 — Полабски -	45 — Албански - Черемирѣ.
9 — Кашубски -	46 — Волошски - Воздухъ.
10 — Польски - - Повѣтрѣ.	47 — Венгерски - Левсѣичѣ.
11 — Малоросійски Повѣтрѣ.	48 — Аварски - -
12 — Суздальски - Воздухъ.	49 — Кубачински -
13 — Кельпски - Жоа.	50 — Лезгински, рода Анцугѣ
14 — Бретански - Эарѣ.	51 — —р. Джарѣ - Куо.
15 — Басконски -	52 — —р. Хунзагѣ
16 — Ирландски - Игіарѣ.	53 — —р. Дидо -
17 — Эрзо-Шотландски Тангерѣ, Тан- ладѣ.	54 — Чюхонски - Айзебѣ, Гайзо, Илама.
18 — Валски - - Авирѣ.	55 — Эстландски - Иамѣ.
19 — Корнвалски - Аирѣ.	56 — Корельски - Ляминѣ, Генги.
20 — Еллински - Аѣрѣ.	57 — Олонески - Воздуху.
21 — Ново-Гречески Аирѣ.	58 — Лопарски - Пѣгѣ, Вяралѣ.
22 — Лаптински - Аѣрѣ.	59 — Зырянски - Тынадѣ, Сынадѣ.
23 — Италіански - Аріа.	60 — Пермьски - Шонпѣ.
24 — Неаполитански Аріа.	61 — Мордовски - Тонисейтѣ, Чипаса.
25 — Испански - Анре.	62 — Мокшански - Ванѣ, Пошфѣ.
26 — Португальски Арѣ.	63 — Черемиски - Шюлышѣ, Ту- шурѣ, Волгода, Пешпорѣ.
27 — Романски и др.- внѣ-Французски	64 — Чювашки - Оссандалѣ, Сяндальѣ, Смулушѣ.
28 — Ново-Французски Эрѣ.	65 — Вотяцки - Бусѣ, Восьзесѣ.
29 — Валлезански - Ура.	66 — Вогульски, по р. Чюссовой Шахашалѣ.
30 — Гошійски -	67 — —ѣ Верхонур- ской окр. Ашѣ.
31 — Англо-Саксонски Лыфшѣ.	
32 — Агаински - Эрѣ.	
33 — Тевтонски - Луфшѣ.	
34 — Нижне-Германски Луфтѣ.	
35 — Германски - Луфтѣ.	
36 — Цимбрски -	
37 — Дашки - - Луфтѣ.	

Die 97 Lektion.

УРОКЪ 97.

Fehler einer lesterhaf- Слабости порокой жен-
ten Frau. щины.

Haben Sie schon die Видали ли вы Госпо-
Fräulein Kantippe ge- жу Ксантиппу?
sehen?

Nein, aber ich habe Нѣтъ, но я слышалъ.
von ihr sprechen hören. объ ней.

Sie hat keinen allzu- Объ ней не очень
guten Namen (Ruf). хорошо говорятъ.

Sie führet sich nicht so Она ведетъ себя не
auf, wie es sich gebühret. такъ какъ должно.

Sie ist mürrisch, lau- Она угрюма, свое-
nisch, und zänfisch. нравна и здорлива.

Sie liebt niemand (ist Она никого не лю-
niemand's Freundin). бить.

Sie ist sehr eigensinnig. Она весьма упряма.

Sie ist geizig und neiz- Она скупа и завист-
dich. лива.

Sie ist lügenhaft und Она лжива и без-
unverschämt. стыдна.

Sie ist schwatzhaft, Она болтлива.
(plauderhaft).

Sie ist dem Spiel er- Она предана игрѣ.
geben.

Sie ist träge und Fein- Она ненавидитъ тру-
din jeder Arbeit. ды, и лѣнива.

Ruská konverzace 1806

Die 96 Lektion.

УРОКЪ 96.

Eigenschaften einer tu- Качества добродѣтель-
gendhaften Dame. ной женщины.

Kennen Sie die Frau- Знаете ли вы дѣ-
lein N? вицу N?

Ja; ich habe die Ehre Я имѣю честь се
sie zu kennen. знашь.

Sie ist sehr sittsam. Она весьма благона-
вна.

Es fehlet ihr nicht an Она умна.
Verstande.

Sie ist sehr höflich und Она весьма учтива
lieblich. и ласкова.

Sie ist von sehr ange- Нравъ имѣетъ она
nehmer, freundlicher Ge- очень пріятный.
müthsart.

Sie ist sehr bescheiden Она весьма скромна
und stille. и поспоянна.

Sie hält viel auf Она чрезвычайно лю-
Wahrheit. бить правду.

Sie hasset das lügen Она ненавидитъ ложь
(Sie kann das lügen (она не можетъ пер-
nicht leiden), пѣть лжи).

Sie ist sehr arbeitsam. Она очень трудолю-
бива.

Man wird sie niemals Ее никогда не за-
müßig finden. станешъ праздною.

Sie liest fleißig, und Она охотница чи-
hält viel von guten Bü-тать, и любить хоро-
chern. шія книги.

Karamzinova syntaktická reforma

- Ačkoli se literární ruština na přelomu 17. a 18. stol. již používá ve vzdělání a je vydána řada učebnic, **syntaxí a stylistikou se dosud nikdo nezabýval** => úzus záleží na sečtělosti pisatele, výsledkem jsou dlouhá, často nepřehledná souvětí
 - **Nikolaj M. Karamzin** (1766 Simbirsk -1826) na základě francouzštiny a mluvené ruštiny šlechtického prostředí píše ve svých populárních sentimentálních prózách zjednodušenou syntaxí (**НОВЫЙ СЛОГ**) – upevňuje slovosled (Vinogradovova interpretace):
 - Podmět je před přísudkem a předmětem, adjektivum před substantivem, adverbium před slovesem
 - Řídící větný člen u závislého
 - Předmět v dativu či instrumentálu předchází předmětu v akuzativu
 - Přísluvečné určení místa a času před slovesem, jiné po něm
 - Přívlastek neshodný vždy po substantivu
 - Apozice po větném členu k němuž se vztahuje
- Tato **syntax** se postupně stane v ruštině **normativní**



Příklad syntaktických změn (překlad Comte de Buffon: Histoire Naturelle)

20. — LE PREMIER HOMME RACONTE SES PREMIÈRES
IMPRESSIONS.

Je me souviens de cet instant plein de joie et de trouble, où je sentis pour la première fois ma singulière existence; je ne savais ce que j'étais, où j'étais, d'où je venais¹. J'ouvris les yeux, quel surcroît de sensations! la lumière, la voûte céleste, la verdure de la terre, le cristal des eaux, tout m'occupait, m'animait et me donnait un sentiment inexprimable de plaisir²: je crus d'abord que tous ces objets étaient en moi³, et faisaient partie de moi-même.

Je m'affermis dans cette pensée naissante lorsque je tournai les yeux vers l'astre de la lumière, son éclat me blessa; je fermai involontairement la paupière, et je sentis une légère douleur. Dans ce moment d'obscurité, je crus avoir perdu presque tout mon être.

Affligé, saisi d'étonnement, je pensais à ce grand changement, quand tout à coup j'entendis des sons⁴; le chant des

Перевод Лепехина

Исполненъ веселія и смущенія привожу я на память ту минуту, въ которую я первый разъ ощутилъ чудное бытіе мое; я не зналъ, что такое я былъ, гдѣ находился и откуда пришелъ. Открывъ глаза какое приращеніе ощутилъ въ чувствованіяхъ!

Я утверждался въ сихъ раждающихся мысляхъ, когда возводилъ взоръ мой къ блистающему свѣтилу; блеска его не могъ я понести и закрывалъ при-нужденно мои вѣжды, чувствуя легкую болѣзнь. Въ сіе мгновеніе мрака мнилъ я быти почти лишеннымъ бытія моего.

Всѣми сими чувствованіями колеблемъ, и возбуждаемъ удовольствіемъ столь прекраснаго и столь обширнаго бытія моего, возсталъ я вдругъ, и перенесенъ былъ съ мѣста неизвѣстною мнѣ силою.

Перевод Карамзина

И теперь еще живо помню ту минуту радости и смятенія, когда въ первый разъ ощутилъ я чудесное бытіе свое. Не зная, что я, гдѣ, откуда взялся, открываю глаза: какое неописанное чувство!

Утверждаясь въ сей раждающейся мысли, взираю на лучезарное свѣтило дня и смыкаю глаза отъ яркаго блеска его, чувствуя легкую боль. Въ сію минуту затмѣнія кажется мнѣ, что я лишился почти бытія своего.

Волнуемый живымъ чувствомъ такого прелестнаго и многообразнаго бытія, встаю . . . и неизвѣстная, тайная сила несетъ меня.

Karamzinova koncepte lit. jazyka

- Ruská liter. stylistika (Новый слог) znamená další výrazný odklon od csl. tradice
- **Zavržení koncepte jednoty ruš. a csl.** (славенороссийский я.)
 - jejich vztah chápe podobně jako vztah latiny a román. jaz.
 - předchozí autory nařkne v makaronismu
 - **slavonismy** = výpůjčky/archaismy, ne integrální součást jaz.
- **Návrat k francouzskému purismu** 17. stol. (C. F. de Vaugelas: *bon usage*), ale již realistictěji:
 - **Arbitrem je stylistika literárního jazyka**, který od 30. let 18. stol. prošel jistým vývojem
 - **Neexistuje normalizovaný mluvený literární jazyk**, psaný a mluvený se tedy výrazně odlišuje
- **Slavonismy** se rozlišují na
 - Knižní archaismy, jež je třeba odstranit (např. *персты*, *сокрушитъ*, *отгласъ*)
 - Rysy, které se již usadili v lit. jazyce a je třeba je užívat ze stylistických důvodů: např. shodná přičestí místo vedlejších vět
 - Povolené stylistické varianty např. pro poezii: *восхищенный*, *возсѣдатъ*, *златый*, *выя*, *добродѣтель*, *гласъ*

Речь, произнесенная на торжественном собрании Императорской Российской Академии 5 декабря 1818 года

основательность сего приговора. Петръ Великій, могущею рукою своею преобразивъ отечество, сдѣлалъ насъ подобными другимъ Европейцамъ. Жалобы безполезны. Связь между умами древнихъ и новѣйшихъ Россіянъ прервалася навѣки. Мы не хотимъ подражать иноземцамъ, но пишемъ, какъ они пишутъ, ибо живемъ, какъ они живутъ. читаемъ, какъ они читаютъ, имѣемъ тѣ же образцы ума и вкуса; участвуемъ въ повсемѣстномъ, взаимномъ сближеніи народовъ, которое есть слѣдствіе самаго ихъ просвѣщенія. Красоты особенныя, составляющія характеръ Словесности народной, уступаютъ красотамъ общимъ: первыя измѣняются, вторыя вѣчны. Хорошо писать для Россіянъ: еще лучше писать для всѣхъ людей. Если намъ оскорбительно идти позади другихъ, то можемъ идти рядомъ съ другими къ цѣли всемірной для челоѣчества, путемъ своего вѣка, не Мономахова, и даже не Гомерова, ибо потомство не будетъ искать въ нашихъ твореніяхъ ни красотъ Слова о полку Игоревѣ, ни красотъ Одиссеи, но только свойственныхъ нынѣшнему образованію челоѣческихъ способностей.

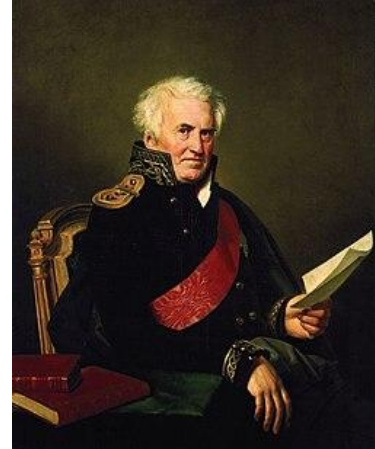
Karamzinova slovní zásoba

- **Neosémantismy:** влюбленность, вольнодумство, всеобъемлющий, достопримечательность, личность, нечистоплотность, остроумец, ответственность, первоклассный, полуголодный, промышленность,
- **Výpůjčky:** аванцена, антикварий, будуар, буффонада, водевиль, дилижанс, карикатура, контролер, кризис, милиция, полиглот, тост, тротуар, эгоист
- **Kalky:** брать участие в чем-либо (prendre part à qch.); бросить тень на что-либо (jeter l'ombre), буря страсти (l'orage de la passion), бумага все терпит (le papier souffre tout), быть в цвете молодости (être dans la fleur de la jeunesse)
- **Nahrazování cizích slov ruskými:** путешествие, визитация — осмотр, диалог — разговор, я начал декламировать против войны — я вооружился проти войны всем своим красноречием, процесс — спорвизит—осещение, партия за партией — толпа за толпой, публиковать — объявить, ин-тересный — занимательный, интересный — любезный, национальный — народный, натурально — как водится, натуральный — естественный, рекомендовать — представлять, литтеральный — верный (список), мастер — учитель, интересовать — желание узнать, катедральная — соборная (церковь), партикулярный — частный, мина — выражение, балансирование — прыганье, момент — мгновение, инсекты — насекомые, фрагмент — отрывок; энтузиазм — жар, гармония — согласие, публично — всенародно

узнать языкъ. Тутъ новая бѣда: въ лучшихъ домахъ говорятъ у насъ болѣе по Французски! Милыя женщины, которыхъ надлежало бы только подслушивать, чтобы украсить романъ или комедию любезными, щастливыми выраженіями, плѣняютъ насъ, не Русскими фразами. Чтожъ остается дѣлать Автору? выдумывать, сочинять выраженія; угадывать лучший выборъ словъ; давать старымъ нѣкоторый новый смыслъ, предлагать ихъ въ новой связи, но столь искусно, чтобы обмануть читателей и скрыть отъ нихъ необыкновенность выраженія! Мудрено ли, что сочинители

нѣкоторыхъ Русскихъ комедій и романовъ не побѣдили сей великой трудности, и что свѣтскія женщины не имѣютъ терпѣнія слушать или читать ихъ, находя, что такъ не говорятъ люди со вкусомъ? Если спросите у нихъ: какъ же говорить должно? то всякая изъ нихъ отвѣчаетъ: «не знаю; но это грубо, несносно!» — Однимъ словомъ, Французскій языкъ весь въ книгахъ (со всѣми красками и тѣнями, какъ въ живописныхъ картинахъ), а Русской только отчасти: Французы пишутъ какъ говорятъ, а Русскіе обо многихъ предметахъ должны еще говорить такъ, какъ напишетъ человѣкъ съ талантомъ.

Spor novátorů a archaistů



Novátoři (Nikolaj M. Karamzin)

- Ruština a csl. jsou **odlišné jazyky**
- Csl. knižní slova lze nahradit hovorovými slovy, výpůjčkami či kalky z francouzštiny pro vyjádření evropských reálií a pojmů
- **Žánrová orientace:** malé žánry krásné literatury

Archaisté (Aleksandr S. Šiškov)

- Ruština a csl. **tvoří jediný celek**
- Csl. je dostatečně bohatý zdroj slovní zásoby, omezení výpůjček jen na odborné termíny,
 - návrhy: *фортепьяно — тихогромъ, калоши — мокроступы, аллегорія — инословіе, фигура (речи) — извитіе, тротуаръ — пѣшникъ, анатомія — трупоразъятіем, анемометр — ветрометр*
- Orientace na národní tradice, napodobování Francouzů = odnárodnění a pohrdání vlastní kulturou, revoluční nálady
- **Žánrová orientace:** vážná literatura

Výběr lexika pro překlad téhož textu (*T. Tasso: Gierusalemme liberata*)

у Карамзина

- 1) палаты, цвѣтушій, видѣть, грудь, волосы, лицо, коварныя Сирены, все многочисленное семейство растений, садъ, зеленые берега, древа, на одномъ дереве, листья, здѣсь, досады;
2) рыцарь, Зефиры, каналъ, кристалль, Нимфы, прозрачный кристалль, два флота, Лабиринтъ, Купидонъ, Апрѣль, тонкій флеръ, кристалль, Ирида, финифть;

Рыцари, утомленные труднымъ путемъ, отдыхаютъ — идутъ медленно по стезѣ цвѣтушей, и видятъ свѣтлый ручей, который обѣщаетъ пріятно освѣжить засохшія уста ихъ...

На обѣихъ сторонахъ его растутъ мягкая, нѣжная трава, на которой сладко покониться страннику.

«Вотъ источникъ смѣха, говорятъ они: вотъ ручей, опасный для смертныхъ»

у Шишкова

- 1) чертоги, испещренный, зрѣть, перси, власы, ланиты, прелестницы сирены, вся ихъ сѣннолиственная порода, вертоградъ, злачные берега, деревеса, на единомъ и томъ же стеблѣ, листвіе, индѣ, гнѣвы;
2) воинъ, вѣтерки, ручей, озеро, дѣвицы, прозрачныя струи, два ряда кораблей, кривизны, Леля, весна, легкая одежда, стекло, радуга, синета.

Воины, утомленные тяжелымъ на крутизны восходомъ, шли по испещренному пути медленно и останавливались для отдохновенія. Се зрятъ они возбуждающій въ засохшихъ устахъ ихъ жажду свѣтлый источникъ...

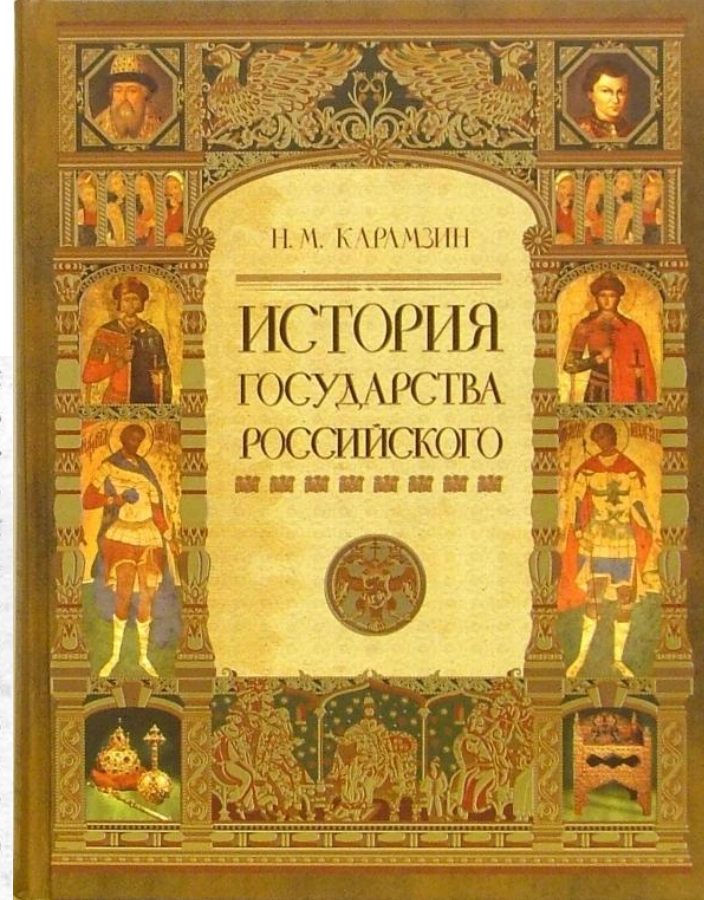
Растущая по берегамъ густая мурава мягкостію и пріятностію своею привлекала желаніе на ней сидѣть.

Вотъ источникъ смѣянія; вотъ ручей, смертоносную опасность въ себѣ содержащій.

История государства российского

- Karamzin je píše od r. 1804, 1. vydání 1816-1829
- Mírná změna pohledu na csl. – dále jako odlišný jazyk, ale jeho bohatství vnímáno pozitivně
- Gramaticky a lexikálně je používáno více slavnismů než v předchozí tvorbě (také je tu rozdíl žánru)
 - **Zpravidelnění používání koncovky nom. sg. mask. adj. tvrdého vzoru:**
 - -ый/ий mimo přízvuk
 - -ой pod přízvukem (dříve stylistické střídání)
 - Neplnohlasné používání předložek *передъ, чрезъ*
- Utvrdil koncepci, že **ruská jazyková norma vychází primárně z jazyka krásné literatury**

Слѣдуетъ другой вопросъ: когда же и гдѣ переведена наша Библия? при Великомъ ли Князѣ Владимірѣ, какъ сказано въ любопытномъ предисловіи Оспроужской печатной¹⁷⁹, или она есть безсмертный плодъ трудовъ Кирилла и Меѳодія? Второе гораздо вѣроятнѣе: ибо Несторъ, почти современникъ Владиміровъ, ко славѣ опеченива не умолчалъ бы о новомъ Россійскомъ переводѣ ея; но сказавъ: *симъ бо первая предложены книги (т. е. Библия) въ Моравѣ, яже прозвася грамота Словенская, еже грамота есть въ Руси¹⁸⁰*, онъ ясно даетъ знать, что Россійскіе Христіане пользовались трудомъ Кирилла и Меѳодія. Сии два брата и помощники ихъ основали правила книжнаго языка Славянскаго на Греческой Грамматицѣ, обогатили его новыми выраженіями и словами, держась нарѣчія своей родины, Θεσσαλονικι, то есть Иллирическаго или Сербскаго, въ коемъ и теперь видимъ сходство съ нашимъ Церковнымъ. Впрочемъ всѣ тогдашнія нарѣчія должныствовали менѣе нынѣшняго разниться между собою, будучи гораздо ближе къ своему общему источнику, и предки наши шѣмъ удобнѣе могли присвоить себѣ Моравскую Библию. Слогъ ея



сдѣлался образцомъ для новѣйшихъ книгъ Христіанскихъ, и самъ Несторъ подражалъ ему; но Русское особенное нарѣчіе сохранилось въ употребленіи, и съ того времени мы имѣли два языка, книжный и народный. Такимъ образомъ изъясняется разность въ языкѣ Славянской Библии и Русской Правды (изданной скоро послѣ Владиміра), Несторовой Лѣтописи и Слова о полку Игоревѣ, о коемъ будемъ говорить въ примѣчаніяхъ на Россійскую Словесность XII вѣка.

Puškinova syntéza

- **Aleksandr S. Puškin** (1799 Moskva – 1837) původně přívržencem Karamzinových názorů, pak přešel na stranu Šiřkovova kol. r. 1824
- Puškin se **nezabývá jazykem**, ale **sloučením různých literárních tradic**
- **Organické spojení vern. a csl. prvků**, nezajímá ho původ jednotlivých slov (jsou-li knižní nebo hovorové) => **vše je jazykově-literární materiál** a výběr záleží na **autorově vkusu**
- Rozšíření potenciálního stylistického bohatství pro další esteticko-komunikativní cíle.
- **Ukončení stabilizace literárního jazyka.**
- **Jeho jazyk se stal vzorem a normou literárního jazyka** => Puškin se stal klasikem, jehož texty se od té doby všichni učí nazpaměť, tak vlastně jeho korpus v jazykovém vzdělávání nahradil Zaltář a Časoslov.
- (О предисловии г-на Лемонте к переводу басен И.А. Крылова)

Мнѣнія сіи не трудно было оправдать. Какъ матеріаль Словесности, языкъ Славяно - Русскій имѣетъ неоспоримое превосходство предъ всѣми Европейскими: судьба его была чрезвычайно счастлива. Въ XI вѣкѣ древній Греческій языкъ вдругъ открылъ ему свой Лексиконъ, сокровищницу гармоніи, даровалъ ему законы обдуманной своей Грамматики, свои прекрасные обороты, величественное печеніе рѣчи; словомъ, усыновилъ его, избавя такимъ образомъ отъ медленныхъ усовершенствованій времени. Самъ по себѣ уже звучный и выразительный, отселаъ заимлетъ онъ гибкость и правильность. Просто-народное нарѣчіе необходимо должно было отдѣлиться отъ книжнаго; но въ послѣдствіи они сблизились, и такова стихія, данная намъ для сообщенія нашихъ мыслей.

Другой — Фарлафъ, крикунъ надменный,
 Въ пирахъ никѣмъ не побѣжденный,
 Но воинъ скромный средь мечей;
 Послѣдній, полный страстной думы,
 Младой хазарскій ханъ Ратмиръ.
 Всѣ трое блѣдны и угрюмы,
 И пиръ веселый имъ не въ пиръ.

Вотъ конченъ онъ; встаютъ рядами,
 Смѣшались шумными толпами,
 И всѣ глядятъ на молодыхъ:
 Невѣста очи опустила,
 Какъ будто сердцемъ приуныла,
 И свѣтель радостный женихъ.
 Но тѣнь объемлетъ всю природу
 Ужъ близко къ полночи глухой;
 Бояре, задремавъ отъ меду,
 Съ поклономъ убралась домой.
 Женихъ въ восторгъ, въ упоеньѣ:
 Ласкаетъ онъ въ воображеньѣ
 Стыдливой дѣвы красоту;

Поэтъ (приближается, кланяясь низко
 и хватая Гришку за полу.)

Великій Принцъ, Свѣтлѣйшій Королевичъ!

Самозванецъ.

Что хочешь ты?

Поэтъ (подаетъ ему бумагу.)

Примите благосклонно
 Сей блѣдный плодъ усерднаго труда.

Самозванецъ.

Что вижу я? Латинскіе стихи!
 Стократъ священъ союзъ меча и лиры;
 Единый лавръ ихъ дружно обвиваетъ.
 Родился я подъ небомъ полуночнымъ,
 Но мнѣ знакомъ Латинской музы голосъ.
 И я люблю Парнаасскіе цвѣты.
 Я вѣрую въ пророчества пінтовъ.
 Нѣтъ. не вотще въ ихъ пламенной груди
 Кипитъ восторгъ: благословится подвигъ,
 Его жъ они прославили заранѣ!
 Приблизься, другъ. Въ мое воспоминанье
 Прими сей даръ. (Даетъ ему перстень.)

Когда со мной свершится
 Судьбы завѣтъ, когда корону предковъ
 Надѣну я, надѣюсь вновь услышать
 Твой сладкій гласъ, твой вдохновенный гимнъ.

Musa gloriam coronat, gloriaque musam.
 И такъ, друзья, до завтра, до свиданья.

Nikolaj V. Gogol'

- 1809 (Poltavská gub.)-1852
- Jeho rodný jazyk odpovídal nářečnímu základu spisovné ukrajinštiny
- Podstatně **rozšířil okruh výrazových prostředků** literárního jazyka.
- Stylisticky podmíněné používání rysů mnoha různých variet:
 - Nářečí (včetně ukrajinských rysů)
 - Lidový jazyk
 - Slang a žargon
 - Hovorový styl různých sociálních vrstev
 - Církevní slovanština

— *Якъ же, мамо!* вѣдь челоуѣку, сама знаешь, безъ жинки нельзя жить, отвѣчалъ тотъ самый запорожець, который разговаривалъ съ кузнецомъ, и кузнецъ удивился, слыша, что этотъ запорожець, зная такъ хорошо грамотный языкъ, говорить съ парицей, какъ будто нарочно, самымъ грубымъ, обыкновенно называемымъ мужицкимъ нарѣчіемъ.

„Хитрый народъ!“ подумалъ онъ самъ себѣ: „вѣрно, не даромъ онъ это дѣлаетъ“.

— Мы не чернецы, продолжалъ запорожець, — а люди грѣшныя. Падки, какъ и все честное христіанство, до скромнаго. Есть у насъ не мало такихъ, которые имѣють женъ, только не живутъ съ ними на Сѣчи. Есть такіе, что имѣють женъ въ Польшѣ; есть такіе, что имѣють женъ въ Украинѣ; есть такіе, что имѣють женъ и въ Турецинѣ.

Въ это время кузнецу принесли башмаки.

— Боже ты мой, что за украшеніе! вскрикнулъ онъ радостно, ухвативъ башмаки: — ваше царское величество! что-жъ, когда башмаки такіе на ногахъ, и въ нихъ, чайтельно, ваше благородіе, ходите и на ледъ *кѣзаться*, какія-жъ должны быть самыя ножки? Думаю, по малой мѣрѣ, изъ чистаго сахара.

Государыня, которая точно имѣла самыя стройныя и прелестныя ножки, не могла не улыбнуться, слыша такой комплиментъ изъ устъ простодушнаго кузнеца, который въ своемъ запорожскомъ платьѣ могъ похвастаться красавцемъ, не смотря на смуглое лицо.

A formal oil painting of Emperor Alexander II of Russia. He is depicted from the chest up, facing slightly to the left but looking towards the viewer. He has dark hair and a full, dark beard and mustache. He is wearing a highly ornate military uniform. The jacket is bright red with a high, gold-embroidered collar. A wide blue sash runs diagonally across his chest. His shoulders are adorned with gold braided epaulettes. Several medals and orders are pinned to his left breast, including a prominent white star-shaped medal. A dark fur cape is draped over his right shoulder. The background is a plain, light-colored wall.

Ruština ve 2. pol. 19. stol.

Rozšiřování lit. ruštiny

- Rozšiřování znalosti literárního jazyka v souvislosti s **růstem gramotnosti** a reformami 60. let
- Hlavními čtenými autory se postupně stávají **Puškin a Turgeněv**
- Rozvíjí se **knižní trh a čtení novin**, které hlavně ovlivňují jazykovou kompetenci: *Библиотека для чтенія, Отечественные записки, Современникъ, Русскій Вѣстникъ*

Sagen Sie's mir, ich bitte; ich möchte es sehr gerne wissen.	Скажіте мнѣ, пожалуйста, мнѣ чрезвычайно хочется узнать о томъ.
Man sagt, Ihr Bruder nehme Dienste beim Militair.	Говорятъ, что вашъ братецъ идѣтъ въ военную службу.
St! Geschwiegen!	Тсъ! Молчатъ!
Sie haben mir den Kopf verdreht.	Вы мнѣ вскружили голову.
Was singen Sie mir da?	Что такое вы мне поете?
Sie haben mich betäubt.	Вы прожужжали мнѣ уши.
Wer sagt das?	Кто это говоритъ?
Es wird überall gesagt; ich habe es noch heute gehört.	Вездѣ такъ говорятъ; я сегодня еще о томъ слышалъ.
Darf ich wissen, wer es Ihnen gesagt hat?	Могу ли знать, кто вамъ это сказалъ?
Ein glaubwürdiger Mann.	Человѣкъ достовѣрный.
Ich habe das von Ihrem Freund N. gehört.	Я это слышалъ отъ вашего пріятеля Н.
Er ist ein Lügner; sagen Sie ihm das von mir.	Онъ лгунъ; скажите ему такъ отъ меня.
Ich werde ihn schweigen lehren.	Я его заставляю молчать.
Kann er nicht schweigen?	Не можетъ ли онъ замолчать?

Rozvoj slovní zásoby od 40. let 19. stol.

- Slovní zásoba se rozšiřuje v souvislosti s rozvojem věd, literatury a šířením lit. jazyka. Zvláště se rozvíjí abstraktní slovní zásoba.
- **Nové abstraktní významy:** *взгляд, вопрос, область, (общественный) интерес, ход (развития)*
- **Tvoření nových abstraktních deverbativ:** *убеждение, направление, воззрение, самосознание, соображение, сознание*
- **Novorodové výrazy:** *беднота, ерунда, занятный, застрять, зря, неудачник, самодур, шуфшатъ (64-65)*
- **Nová slova:** *гуманный, космополит, нигилист, принцип, прогресс, патриот, революция, цивилизация, обломовщина, почва (130)*
- **Dublety:** *апофеоз/ апофеоза/ апотеоз, бульвар/ булевар, гипотеза/ ипотеза/ гипотеза, дипломатия/ дипломация, флирт/ флерт, цензура/ ценсура, эмансипация/ эманципация (182)*

Důležitá jazykovědná díla

- **Востоковъ, А. Х.** *Русская грамматика*. Санктпетербургъ 1831.
 - s podrobně popsanou syntaxí, valence, interpunkce. Normativní mluvnice stabilizovaného jazyka.
- **Востоковъ, А. Х.** *Словарь церковнославянского и русскаго языка* I-IV. 1847 – skoro 115 tis. Slovo
 - slovní zásoba měla zahrnovat historickou slovní zásobu od počátku literatury do současnosti
 - vědomí nemožnosti oddělit csl. a rus.
 - kromě archaismů i poprvé speciální technické termíny
- **Даль, В. И.:** *Толковый словарь живаго великорусскаго языка*. Москва 1863-1866 (1-4):
 - kol. 200 tis. slov včetně nářečních
 - 30 tis. idiomů a přísloví,
 - vlastně etnografická encyklopedie

2. За служишь въ помощь

а. Глаголамъ, сложнымъ съ предлогомъ за, къ означенію предмета, позади коего оканчивается движеніе; напр. *Завернуть за уголъ*; также къ означенію предмета, емлемого чѣмъ либо цѣпкимъ; напр. *задѣвать, зацѣплять за что*.

Въ семъ смыслѣ предлогъ за помогаетъ также глаголамъ дѣйствительнымъ *брать, хватать, держать*, и глаголамъ общимъ *братся, хвататься, держаться*. (Примѣры см. въ § 136. II. 2.)

б. Глаголамъ *принимать, признавать, почитать, считать, покупать, продавать, выдавать*, къ означенію вида, въ какомъ предметъ берется, или въ какомъ онъ представляется; напр. *За кого вы меня принимаете? Его считаютъ за богата. Считать что за святыню, за важность, за бездѣлицу. Почитать за долгу. Признавать за нужное. Русскія издѣлія тасто продаютъ и покупаютъ за Англійскія, за иностранныя. Выдавать чужое изобрѣтеніе за свое*,

3. На служишь въ помощь

а. Глаголамъ, сложнымъ съ предлогомъ на, къ означенію поверхности, покрываемой движеніемъ сверху или со стороны; напр. *Наступить кому на ногу. Навалить на кого бремя. Накинуть на себя плащъ. Наѣхать на мѣль*.

И въ переносномъ смыслѣ: *нападать, наступать на кого* (п. е. идти силою). *Наговаривать на кого, и пр.*

б. Глаголамъ, сложнымъ съ предлогомъ въ

Překlad Bible do ruštiny

• Ruská biblická společnost

- **zal. 1813** při účasti mnoha církví (např. metropolita Filaret Moskevský), ale pak vedena zejména cizinci různých církví
- 1817 bilingvní vydání Čteroevangelia
- 1822 1. vyd. Nového zákona
- **1826 zastavena činnost** (ministr A. S. Šiškov) – polemika o vhodnosti překladu
- [Překlady Bible na jazyky národů Ruska](#) (např. NZ žmuďský dialekt litevštiny, azerbajdžánština, tatarština, perština, části karelsky, kalmycky, mongolsky/burjatsky, marijsky, čuvašsky)

• Neoficiální pokusy

- Prot. Gerasim Pavskij (1787-1863), překlady SZ z hebrejštiny 1818-36 pro studenty Petrohradské duchovní akademie, 1839-41 litografická vydání studenty > obvinění z hereze a snaha likvidovat
- 1834 archimandrita Makarij Glucharjov (1792-1847) překládal Starý zákon z hebrejštiny do ruštiny pro misionářskou činnost, překlady ale nepovoleny – vydán jen časopisecky (1860-67)

• Synodální překlad Starého zákona

- 1856 metr. Filaret Moskevský se snaží dostat povolení k biblickému překladu
- 1862 povolení použít masoretský hebrejský překlad
- 1876 kompletní Bible v ruštině => určeno pouze pro domácí čtení, v pravoslavné liturgii zůstává csl., u nepravoslavných se stává liturgickým textem

ГЛАВА Ъ.

Иже же роди́ся въ Видлѣемѣ
Иудейскѣмъ, во дни Прода ца-
ря, сѣ, болѣи ѿ востѡкъ прїдо-
ша во Іеранѣмъ, галголюще:

Ъ. Гдѣ есть роди́ся црь
Иудейскїй, видѣхомъ ко свѣздамъ
на востѡцѣхъ, и прїдохомъ покло-
нитисѣ ѣмъ.

Г. Слышавъ же Прода царь
смысли, и весь Іеранѣмъ съ нимъ.

Д. И собравъ всѣхъ перво-
свщениковъ и книжниковъ
народныхъ, спрашивахъ у нихъ:
гдѣ должно родитисѣ Христу?

Е. Они же сказали ему: въ
Видлѣемѣ Иудейскѣмъ, такъ ко
писано есть пророкомъ:

Ъ. И ты, Видлѣеме землѣ Иудо-
ва, ничѣмъ не менше вое-
водствъ Иудиныхъ: ибо изъ тебѣ
изыдетъ вождь, иже спасетъ люди моѣ
Інаѣ.

З. Тогда Прода тайъ призва
волхвы, и испытоваше ѿ нихъ
время являшасѣ свѣзды.

И. И послѣхъ ихъ въ Видлѣемѣ,
рече: шедше испытайте извѣстїю
ѿ Сѣроучити: егда же ѡбращете,
возвѣстите мнѣ, такъ да и азъ
шедъ поклонюсѣ ѣмъ.

ГЛАВА 2.

Когда же Иисусъ родился въ
Видлѣемѣ Иудейскомъ, во
дни царя Прода; пришли въ Іе-
русалимъ волхвы (°) съ востока,
и говорить:

2. Гдѣ родившійся царь Іу-
дейскїй? ибо мы видѣли звѣзду
Его на востокѣ, и пришли по-
клониться Ему.

3. Услышавъ это, Продъ царь
встревожился и весь Іерусалимъ
съ нимъ.

4. И, собравши всѣхъ перво-
священниковъ и книжниковъ
народныхъ, спрашивалъ у нихъ:
гдѣ должно родиться Христу?

5. Они же сказали ему: въ
Видлѣемѣ Иудейскомъ; ибо такъ
написано чрезъ пророка:

6. И ты, Видлѣеме, земля Іу-
дина, ничѣмъ не меньше вое-
водствъ Иудиныхъ; ибо изъ тебѣ
произойдетъ вождь, который
упасетъ народъ Мой, Израиль
(Мих. 5, 2.)

7. Тогда Продъ, тайно при-
завъ волхвовъ, выведалъ отъ
нихъ время появленія звѣзды.

8. И, пославъ ихъ въ Видлѣ-
емъ, сказалъ: пойдите, тща-
тельно развѣдайте о Младен-
цѣ; и, когда найдете, извѣ-
стите меня, чтобы и мнѣ пойт-
и поклониться Ему.

Sociální omezení lit. ruštiny

- Jazyková kompetence je sociálně omezena
 - Šlechta, kupci a duchovenstvo
 - jsou gramotní v lit. ruštině
 - šlechta má leckdy minimální znalosti csl. (do vydání ruského překladu si musí číst Bibli francouzsky)
 - Měšťané a rolníci
 - stále mají pouze tradiční vzdělání jen v csl. (Žaltář a Časoslov)
 - lit. ruština pro ně není vždy srozumitelná
 - čtou biblické a hagiografické texty, lidové texty (лубок) v hybridním jazyce - fakticky ale neumí psát
- Podle sčítání lidu v r. 1897 je jen 21% obyvatel Ruska gramotných
 - sem ale mohou být počítáni i tací, kteří umí číst jen csl.

«Повесть о благородномъ Кнѣзѣ Петрѣ златыхъ ключахъ и о Благородной Королевнѣ Магилѣнѣ»

1. Вкоролевствѣ французскомъ бысть ¹⁾ благородны Кнѣзь именемъ Волхванъ имяше же супругу кнѣжескаго ²⁾ роду именемъ Петронида скоторою имелъ единого сына благороднаго кнѣзя именемъ Петра(.) тоиже кнѣзь петръ во млადыхъ летахъ ³⁾ имея охоту великую крыцарскимъ и воинскимъ деламъ егдаже прииде всовершенны возрастъ ничего иного нежелая себе Токъмо ⁴⁾ кооруженнымъ ⁵⁾ рыцарскимъ деламъ. Прилучися же вто время быти единому рыцарю именемъ рыгандусу искоролевства аполитанскаго которои усмотрелъ храбрость петрову ирече (:) ⁶⁾ велики кнѣзю петре Есть велики ⁷⁾ король аполитански аутого короля дочь именемъ Магилена ⁸⁾ прекрасная ииной король втомъ рыцарскомъ деле много богатства тратить ⁹⁾ для прекрасной магилены дочери своей

2. Иприиде Кнѣзь Петръ Коотцу своему иматери прося благословенія оботпуске воаполитанское царство для научения рыцарски^х делъ аианпаче видитъ королевскую дочь ¹⁰⁾ прекрасную Магилену(.) итакоспревеликимъ плачемъ отпустиша родители кнѣзя петра инаказаша ему чтобъ дружбу имелъ всегда здобрыми людьми идаде мати его кнегиня Петронида ¹¹⁾ три златыя персня здрагими каменьями и златую чепь ¹²⁾ иотпусти его смиромъ иприехалъ кнѣзь петръ воаполитанское царство иповеле искусну мастери сделать шеломъ иутвердить два златыя ключи внемъ итако прозвася петръ златы ключи ¹³⁾ (.) ивыехалъ напоказанное откороля

Vzdělávací systém od 1804

- **farní školy** (приходские училища)
 - čtení slabikáře, pak církevních knih, Boží zákon, aritmetika, přírodověda,
 - pro všechny žáky, nejprve 1 rok pak více,
 - od 1828 i necírkevní knihy > 1864 lidové školy (farní, zemské atd.), 8-11 let
- **okresní školy** (училища уездные)
 - Boží zákon a biblická dějprava, občanská nauka, mluvnice, pravopis, Ruské dějiny a zeměpis, aritmetika a základ přírodních věd,
 - 1828 primárně pro kupce a měšťany a chlapce, možnost vytvoření zvláštních škol pro dívky, 3 roky
- **gubernské školy/gymnázia**
 - ruský jazyk a slovesnost, latina, němčina, francouzština, mytologie, historie, zeměpis, přírodní vědy,
 - od 1828, 7 tříd, lze učit i řečtinu, min. věk 10 let, přijímání na základě zkoušek
- **univerzity**



Univerzity

- Do 1804
 - Moskva (rus.) 1755
 - Vilnius (**pol.**) do 1832
 - Tartu (**něm.**), od 1893 rus.
 - Turku (**švéd.**) > 1827 Helsinky, od 1858 některé přednášky fin.
- 1804:
 - Kazaň, Charkov, Petrohrad, fakticky obnoven 1819 (rus.)
- 1817-1830
 - Varšava (**pol.**), od 1867 (rus.)
- Další:
 - 1834 Kyjev (rus.), 1865 Odessa, Tomsk (1878/88), Saratov (1909) - rus.

Podle zákona z r. 1863 univerzity měly 4 fakulty

- historicko-filologická: hlavní důraz na klasickou filologii a slavistiku
- fyzikálně-matematická
- právnická
- lékařská

Otázka pravopisu

- Překážkou pro rozšíření gramotnosti a schopnosti psát je složitost ruského pravopisu:
- **Homonymní písmena:**
 - **ѣ/е:** ne vždy užíváno všemi autory jednotně, rozlišování etymologické („vyjmenovaná slova“) – nejsložitější rys pravopisu
 - **ѳ/ф:** obě písmena jen v cizích slovech, ѳ jen v řeckých (*миѳологія, каѳедра, афиѳметика*)
 - **і/и/ѵ:** *і* před samohláskami (*Россія*) a ve slově *миръ* ‘svět’ (v 18. stol. Ještě většinou psáno *ѣ*), *ѵ* v několika řeckých slovech (*сѵмволъ вѣры, сѵнодъ*)
 - **ѣ** na konci slov a to i po měkkých samohláskách (*врачѣ*) → veškerá slova mohou končit pouze na *ѣ* nebo samohlásku
- Zejména od 60. let se **diskutuje otázka zjednodušení pravopisu**
 - 1862 Pravopisný kongres navrhuje zrušení *ѣ, ѳ, і*
 - 1904 Pravopisná komise při RAN navrhuje navíc zrušit koncové *ѣ*
 - Diskutuje se možnost nahrazení *ѣ, е, ю, ѵ* digrafy a zavedení jediné koncovky v adj. Pl. *-ѣе/іе* (zatím se liší podle rodů)
- Do revoluce **1917 vítězí jazykový konzervatismus**
 - Vyučování lit. jazyka soustředěno na dril pravopisu
 - znalost pravopisu/lit. jazyka = symbolický kapitál

2. Буква ѣ пишется въ словахъ:

ѣДУ	свѣтъ	лѣнь	пѣть
(ѣхатъ)	человѣкъ	слѣпой	рѣка
ѣмъ	дѣва	хлѣбъ	сѣно
(ѣсть)	дѣло	снѣгъ	сѣрый
бѣгать	дѣдъ	мѣдъ	тѣнь
бѣда	дѣти	мѣлъ	стѣна
бѣлый	лѣсъ	мѣра	цѣна
вѣсы	лѣто	мѣсяцъ	цѣль

21. Подчеркнуть слова съ буквою ѣ: Птицы вьютъ гнѣзда. — Зажглась вечерняя звѣздочка. — У сѣдла два стремена. — Мальчикъ смѣтливъ. — Въ саду расцвѣлъ шиповникъ. — Я приобрѣлъ хорошую книгу. — Сапоги надѣваны, а шапка не надѣвана. — Лѣнь человека портитъ. — Дѣти ѣли хлѣбъ съ медомъ. — Ёдемъ по снѣгу. — Отъ дѣла не бѣгай. — Дѣвочка вела дѣда. — Лѣтній день дологъ.

22. Выписать прежде слова съ буквою ѣ, а потомъ съ буквою е: Песокъ, мѣлъ, пенелъ, тѣнь, предметъ, цѣна, сметана, стѣна, копейка, цѣль, прилежаніе, поведеніе, пѣніе, мель, мѣра, купель, колыбель, бѣлка, хмель, сѣрый, белена, бѣда, репейникъ, мѣдъ, серебро, сѣно, жестъ, рѣка, берегъ, вѣсы, честь, слѣпой, шерсть, свѣтъ, щека, лѣсъ, келья, мѣсяцъ.

23. Выписать прежде слова съ буквою е, а потомъ съ буквою ѣ: Лента, ѣда, зелень, ѣзда, вредъ, весна, бѣгъ, осень, бѣда, бѣльмо, кресло, вѣсы, лебеда, свѣтъ, ребенокъ, трепеть, дѣвушка, лебедь, отдѣлка, дѣдушка, петля, дѣти, тесьма, лѣсникъ, лѣто, ветошка, межа, лѣнивый, степь, слѣпота, хлѣбникъ, сердце, снѣгъ, печать, мѣдъ, мѣлъ, дерево, мѣра, мѣсяцъ, деревня, пѣвчій, рѣка, веретено, сѣно, сѣрый, мастеръ, тѣнь, стѣна, мельница, цѣна, звено, цѣль, вещь.

CARTE ETHNOGRAPHIQUE DE L'EMPIRE DE RUSSIE

par
R. ERCKERT

Membre effectif de la Société géographique impériale de Russie

à ST PETERSBOURG

dessinée par H. KIEPERT à Berlin

1862.

Gravée et imprimée en chromolithographie par C. Moncke
à Berlin.

Échelles
au 1:600,000.

Miles Werst Liens
Geograph. de 10° de 25
de 12.5 au degré au degré

Jazyková politika Ruského impéria

TABLEAU ETHNOGRAPHIQUE.

1	Russie Grande	2	Petits Russiens	3	R de la Russie Blanche
4	R de la Sibirie	5	Kozaks	6	Bulgars
7	Polonais	8	Serbes	9	Lettons
10	Lithuaniens	11	Valakhs	12	Ossètes
13	Arméniens	14	Persans	15	Kourdes
16	Allemands	17	Suèdois	18	Grecs
19	Bohémiens	20	Israélites	21	Karaites
22	Géorgiens	23	Lesghiens	24	Kistes
25	Tcherkesses	26	S. du Nord-Ouest	27	S. du Nord-Est
28	Ostiaques Samoyèdes	29	Kamasintines	30	Ostiaques de Yeniseï
31	Estoniens	32	Finois	33	Karéliens
34	Lapons	35	F. Permians	36	F. du Volga
37	F. du Nord	38	Tchouvaches	39	Bachkirs etc.
40	Tatars	41	Turkmènes	42	Kirghiz - Kaitaks
43	Yakoutes	44	Mongols	45	Bouriates
46	Kalmouks de l'Altaï	47	Kalmouks du Volga	48	Daouriens
49	Toungouses	50	Youkaghirs	51	Tchoulchis
52	Koriaks	53	Aïnos	54	Kamtchadales
55	Chiliaks	56	Aléoutes	57	Esquimaux
58	Kénaïens	59	Koloches	60	

Růst Ruského impéria

- 1799-1867 *Aljaška* (Русская Америка)
- 1801/1804 *Gruzínské státy*
- 1809 *Finsko*
- 1812 *Besarábie* (tj. Východní Moldávie, dnešní Moldavská rep.)
- 1822 nástupnické státy *Kazašského chanátu*
- 1828 *Arménie*
- Od 1854 postupné ovládnutí *Střední Asie*, poslední chanáty protektoráty až do sovětské éry

Национально-этнический состав Российской империи в 1897 году¹

Национальности	Число, тыс. чел.	Доля в %
1. Русские, в том числе:	83 933,6	66,8
- великороссы	55 667,5	44,3
- малороссы	22 380,6	17,8
- белоруссы	6 475,8	5,2
2. Поляки	7 931,3	6,3
3. Евреи	5 063,2	4,0
4. Киргизы-кайсаки (казахи)	4 084	3,3
5. Татары	3 737,6	3,0
6. Немцы	1 790,5	1,4
7. Узбеки и сарты (оседлые узбеки)	1 696,1	1,3
8. Литовцы	1 658,5	1,3
9. Латыши	1 435,9	1,1
10. Армяне	1 373,1	1,1
11. Башкиры	1 321,4	1,1
12. Молдаване	1 121,7	0,9
13. Мордва	1 023,8	0,8
14. Эсты (эстонцы)	1 002,7	0,8
15. Чувашы	843,8	0,7
16. Грузины	823,9	0,7
17. Лезгины	600,5	0,5
Другие	7 518,5	6,0
Всего	125 640,0	100,0

1. fáze: osvícenský liberalismus

- Elita běžně používá **francouzštinu** (společenský jaz.) a **němčinu** (odborný jaz.) → kariéru lze dělat bez znalosti ruštiny.
- **Různé úřední jazyky** (ruština zde postupně zaváděna jen jako nepovinný předmět ve školách)
 - **Besarábie:** rumunština vedle ruštiny
 - **Polsko:** polština
 - **Pobaltí:** němčina
 - **Finsko:** švédština
- **Východoslovanské oblasti**
 - Literární ruština chápána jako společný spisovný jazyk, ostatní = zajímavé dialekty
- **Další oblasti**
 - Nízká úroveň vzdělání domorodého obyvatelstva = jazyková bariéra → ruská administrativa používala tlumočníky → v potřebných oblastech zakládány školy pro tlumočníky
 - Křesťanské obyvatelstvu se mělo učit ve své jazyce a navíc ruštinu a csl., pak se přecházelo na ruštinu
 - Tifliské (Tbiliské) učiliště (1804) centrum ruského vzdělávání na Kavkaze, povinné ale vyučovány i místní jazyky

Лтро сѣлка сѣитѣй, шѣ дѣ ѿ фѣинцѣй, шѣ дѣкѣлѣцѣй фѣкѣтѣрѣй, шѣ
не дѣспѣрѣцѣй Трѣйцѣй. Ѧтѣтѣлѣй, шѣ ѧ фѣлѣлѣй, шѣ ѧ сѣйтѣлѣй
дѣлѣ. Дѣнь пѣрѣнка прѣ вѣнѣлѣй крѣдинчѣсѣлѣй, шѣ ѧсѣшѣй сѣтѣпѣнѣтѣрѣй
лѣй, мѣрѣлѣй нѣстрѣ дѣлѣ. Тѣпѣрѣтѣ АЛЕХАНДРѣ ПАВЛОВИЧѣ ѧтѣтѣ
Рѣсѣсѣй, ѧфѣйнца Соцѣй сѣлѣ прѣ вѣнѣ Крѣдинчѣсѣлѣй Дѣлѣмнѣй Тѣпѣрѣтѣсѣй
БЛИСАВѣТѣИ АЛЕХѣВНИИ. шѣ ѧ мѣйчѣй сѣлѣ прѣ вѣнѣ крѣдинчѣсѣлѣй
дѣлѣмнѣй Тѣпѣрѣтѣсѣй МѣРѣИ ОЕОДОРОВНИИ, шѣ ѧ вѣнѣ Крѣдинчѣсѣлѣй
дѣлѣнь цѣсарѣвнѣчѣ, шѣ мѣрѣлѣй Кнѣзѣ КѣНСТАНТИНѣ ПАВЛОВИЧѣ, шѣ
ѧ соцѣй сѣлѣ вѣнѣ Крѣдинчѣсѣлѣй Дѣлѣмнѣй мѣрѣй Кнѣгѣйни АНѣИ ОЕОДО-
РОВНИИ, шѣ ѧ вѣнѣ крѣдинчѣсѣлѣй дѣлѣнь мѣрѣлѣй Кнѣзѣ НИКОЛАИ
ПАВЛОВИЧѣ, шѣ ѧ соцѣй сѣлѣ вѣнѣ крѣдинчѣсѣлѣй дѣлѣмнѣй мѣрѣй Кнѣ-
гѣйни АЛЕХАНДРѣИ ОЕОДОРОВНИИ, шѣ ѧ вѣнѣ крѣдинчѣсѣлѣй дѣлѣнь
шѣ мѣрѣлѣй Кнѣзѣ АЛЕХАНДРѣ НИКОЛАЕВИЧѣ, шѣ ѧ вѣнѣ Крѣдин-
чѣсѣлѣй дѣлѣнь мѣрѣлѣй Кнѣзѣ МИХАИЛЬ ПАВЛОВИЧѣ. шѣ ѧ вѣнѣ
крѣдинчѣсѣлѣй дѣлѣмнѣй мѣрѣй Кнѣгѣйни МѣРѣИ ПАВЛОВНИИ, шѣ ѧ
сѣцѣлѣй ѣй, шѣ ѧ вѣнѣ крѣдинчѣсѣлѣй дѣлѣмнѣй мѣрѣй Кнѣгѣйни АНѣИ
ПАВЛОВНИИ, шѣ ѧ сѣцѣлѣй ѣй, шѣ ѧ вѣнѣ крѣдинчѣсѣлѣй дѣлѣмнѣй мѣ-
рѣй Кнѣжѣй МѣРѣИ НИКОЛАЕВИИ: Кѣ вѣлѣгѣсѣлѣвѣнѣ сѣйтѣлѣй
ѧдрѣптѣтѣрѣлѣй ѧтѣтѣ Рѣсѣсѣй СѣНѣОДѣ.

2. fáze: rusifikace



- **Konzervativní kurz za vlády Mikuláše I.** (1833 teorie oficiální národnosti: православие, самодержавие, народность) → **povinná znalost ruštiny při kariérním růstu**
- **Rusifikační politika za Alexandra II.**
 - **Besarábie:** 50. léta: přechod na ruštinu, 1873 zákaz výuky v rumunštině
 - **Polsko:** 1863 povstání → nastartování procesu převodu vzdělání na ruštinu, zákaz používání latinky pro běloruštinu a litevštinu, 1875 v Polsku ruština úřední, 1885 vyučovací
 - **Pobaltí:** 1885 ruština úřední, 1887-93 kompletní převod školství na ruštinu
 - **Finsko:** 1883 finština vedle švédštiny úřední, 1900 ruština třetí úřední jazyk
 - **Ostatní oblasti:** 70. léta: povinná výuka ruštiny, 80. stol. státní světské školy s místním jazykem vyučovacím, výuka ruštiny pomocí dvojjazyčných učebnic → akce nepříliš úspěšná



Shrnutí



Modely vzniku současných slovanských jazyků

- Tradiční naddialektální koiné
 - **Udrželo se:** čeština, polština
 - **Opuštěno** a přijat nový jazyk na bázi nářečí: běloruština, ukrajinština
- Několik paralelních písemných variet
 - Jedna z variet se stala **novou koiné:** chorvatština, slovinština, lužické srbštiny
- Církevní slovanština, která se postupně hybridizovala
 - **Zachoval se hybridní charakter** jazyka : ruština
 - **Hybridní varieta opuštěna** a přijat nový jazyk na bázi nářečí: bulharština, srbština
- Příbuzný (živý) jazyk jako písemný, který se postupně hybridizoval
 - Opuštěn a **přijat nový jazyk** na bázi nářečí: slovenština, kašubština

Цо Бѣгъ споилъ, того чловѣкъ нерозлучуй! Споилъ насъ Чехы, Мораваны, Словакы а Слезакы съ братріими Полякы, Русы, съ братріими на Дунаи, Моравѣ, Дравѣ и Савѣ, съ братріими прѣдъ Балканемъ, съ братріими забалканскыи, съ тѣми, ктерѣ Царыградъ обживуи праці рукоу свѣхъ, и съ тѣми, цо скалнатѣ брѣгы задерскѣго морѣ осазено држі. Памѣтливъ зѣстану на Срба лужицкѣго, ктерыйжъ блізкымъ мыленъ Тевтонемъ несмѣле се ве свѣмъ домѣцымъ глаголу пронѣши; памѣтливъ семъ на Срба дунайскѣго, ктерыйжъ ведле Турка позненѣгла vzniká; памѣтливъ на Словенце краинскѣго, якожъ и на Кашуба въ поморѣ.

Были часовѣ, гдыжъ цизинци семено розепрѣи троусили а кменъ проти кмену штвали, абы се одъ себе рѣзнили, свою властнѣи сѣпали родину. Нежъ старѣ вражда поминула, а умѣрѣни прѣвѣтивъ се поткѣвѣме на роли вѣдъ, на тргу обходнѣмъ. Вшеобецнѣ Слованѣвъ лѣска запоменула старѣ неволе, старѣ ненависти.

Непослоухейме вице тѣхъ иностранныхъ гласѣвъ, ктерѣ насъ еднѣхъ другымъ зошкливити усилуй, абыхомъ одъ себе трѣгани соуце, тѣмъ спѣше клесли, такъ яко клесли нѣгдейшѣ прѣковѣ наши въ нѣмецкѣ рѣши, въ Британіи а Франціи, неботъ и тамъ прѣдъвѣкы слованштѣи быдлели кменовѣ, и тамъ се прѣбузнѣи намъ глаголъ розлѣгалъ. Радость мѣмъ, гдыжъ видѣмъ, анъ

Vliv ruštiny na češtinu

- Прímý kontakt s ruštinou od konce 18. stol. Prostřednictvím překladů
- 1805 A. J. Puchmajer: *Prawopis rusko-český* – návrh používání graždanky pro češtinu
- Kol. 1820 pro Jungmanna ruština zdrojem slovní zásoby, v jeho slovníku kolem 1000 rusismů
- **Výpůjčky:** *blahý, bol, chrabrý, jařmo, kormidlo, průmysl, příroda, sloh, vkus, vzduch, záliv*
- Vědecké termíny: *kytovec, nářečí, pyl, slovesnost*
- Stylisticky omezené:
 - Vyjádření modality: *dlužno, možno, nutno*
 - Participia: *odstoupivší, vyběhnuvší*
- Někdy zdroj může být i jiný slovan. jaz.: *předmět, úspěch*

Základní bibliografie

- Giger, M. (2017): RUSISMY V ČEŠTINĚ. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.), CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny.
URL: https://www.czechency.org/slovník/RUSISMY_V_ČEŠTINĚ
- Offord, D. et al. (ed.): French and Russian in Imperial Russia. Volume 1: Language Use among the Russian Elite. Edinburgh 2015.
- Stankiewicz, E. *Grammars and Dictionaries of the Slavic from the Middle Ages up to 1850*. Berlin 1984.
- Аретфьев, А. Л. *Русский язык на рубеже XX-XXI веков*. Москва 2012.
- Бельчиков, Ю. А. *Русский литературный язык во второй половине XIX века*. Москва 1974.
- Виноградов, В. В. *Очерки по истории русского литературного языка XVII-XIX веков*. Москва 1982.
- Григорьева, Т. М. *Три века русской орфографии (XVIII-XX вв.)*. Москва 2004.
- Живов, В. М. *История языка русской письменности*. Москва 2017, том II.
- Камчатнов, А. М. *История русского литературного языка XI-первая половина XIX века*. Москва 2015.

БЛАГОДАРЬ О ЛЮБОСЛУШАНИИ!

Спасибо за внимание!

Дякую за увагу!

Дзякуй за ўвагу!

Дякую за позорность!